



THE TREATY WORDING IN BOTH ENGLISH AND MAORI

SEE ALSO:

[The Treaty of Waitangi](#)

[The Final English Draft of the Treaty](#)

[Page 1](#)

[Page 2](#)

Below, is a literal rendition of the Treaty of Waitangi based upon the final draft, written on the 4th of February 1840 by James Busby, British Resident. From about the 2nd of February 1840 Busby was acting as Hobson's secretary and advisor in the Treaty drafting incentive. This final draft, in Busby's handwriting and dated the 4th of February 1840, is held in the collection of the National Archives, Wellington, New Zealand. Back translations of the Maori version confirm that Busby's 4th of February draft mirrors the Maori text in perfect eloquence and content.

James Busby's final English draft written on the 4th of February 1840.	Rev. Henry Williams' translation into Maori from Busby's final draft.	T.E Young's back-translation of the Maori text into English (1869).
<p>Her Majesty Victoria, Queen of England in Her gracious consideration for the chiefs and people of New Zealand, and her desire to preserve to them their land and to maintain peace and order amongst them, has been pleased to appoint an officer to treat with them for the cession of the Sovereignty of their country and of the islands adjacent to the Queen. Seeing that many of Her Majesty's subjects have already settled in the country and are constantly arriving; And that it is desirable for their protection as well as the protection of the natives to establish a government amongst them.</p> <p>Her Majesty has accordingly been pleased to appoint me William Hobson a captain in the Royal Navy to be Governor of such parts of New Zealand as may now or hereafter be ceided to her Majesty and proposes to the chiefs of the</p>	<p>Ko Wikitoria te Kuini o Ingarani i tana mahara atawai ki nga Rangatira me nga Hapu o Nu Tirani i tana hiahia hoki kia tohungia ki a ratou o ratou rangatiratanga me to ratou wenua, a kia mau tonu hoki te Rongo ki a ratou me te Atanoho hoki kua wakaaro ia he mea tika kia tukua mai tetahi Rangatira-hei kai wakarite ki nga Tangata Maori; o Nu Tirani-kia wakaaetia e nga Rangatira Maori; te Kawanatanga o te Kuini ki nga wahikatoa o te Wenua nei me nga Motuna te mea hoki he tokomaha ke nga tangata o tona Iwi Kua noho ki tenei wenua, a e haere mai nei.</p> <p>Na ko te Kuini e hiahia ana kia wakaritea te Kawanatanga kia kaua ai nga kino e puta mai ki te tangata Maori ki te Pakeha e noho ture kore ana.</p> <p>Na, kua pai te Kuini kia tukua a hau a Wiremu Hopihona he Kapitana i te</p>	<p>Victoria, Queen of England, in her kind thoughtfulness to the Chiefs and Hapus of New Zealand, and her desire to preserve to them their chieftainship and their land, and that peace may always be kept with them and quietness, she has thought it a right thing that a Chief should be sent here as a negotiator with the Maoris of New Zealand - that the Maoris of New Zealand may consent to the Government of the Queen of all parts of this land and the islands, because there are many people of her tribe that have settled on this land and are coming hither.</p> <p>Now the Queen is desirous to establish the Government, that evil may not come to the Maoris and the Europeans who are living without law.</p> <p>Now the Queen has been pleased to send me, William Hobson, a Captain in</p>

Confederation of the United Tribes of New Zealand and the other chiefs to agree to the following articles.-

Article first

The chiefs of the Confederation of the United Tribes and the other chiefs who have not joined the confederation, cede to the Queen of England for ever the entire Sovereignty of their country.

Article second

The Queen of England confirms and guarantees **to the chiefs & tribes and to all the people of New Zealand** the possession of their lands, dwellings and all their property. But the chiefs of the Confederation and the other chiefs grant to the ~~chiefs~~ Queen, the exclusive right of purchasing such land as the proprietors thereof may be disposed to sell at such prices as shall be agreed upon between them and the persons appointed by the Queen to purchase from them.

Article Third

In return for the cession of the Sovereignty to the Queen, the people of New Zealand shall be protected by the Queen of England and the rights and privileges of British subjects will be granted to them.-

Signed,
William Hobson
Consul & Lieut. Governor.

Now we the chiefs of the Confederation of the United tribes of New Zealand being assembled at Waitangi, and we the other chiefs of New Zealand having understood the meaning of these articles, accept of them and agree to them all.
In witness whereof our names or marks are affixed. Done at Waitangi on the
4th Feb. 1840.-

Note: "Sovereignty" misspelled 3-times.

Roiara Nawi hei Kawana mo nga wahi katoa o Nu Tirani e tukua aianei, amoa atu ki te Kuini, e mea atu ana ia ki nga Rangatira o te wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani me era Rangatira atu enei ture ka korerotia nei.

KO TE TUATAHI

Ko nga Rangatira o te wakaminenga me nga Rangatira katoa hoki ki hai i uru ki taua wakaminenga ka tuku rawa atu ki te Kuini o Ingarani ake tonu atu-te Kawanatanga katoa o ratou wenua.

KO TE TUARUA

Ko te Kuini o Ingarani ka wakarite ka wakaae **ki nga Rangatira ki nga hapu-ki nga tangata katoa o Nu Tirani** te tino rangatiratanga o ratou wenua o ratou kainga me o ratou taonga katoa. Otiia ko nga Rangatira o te wakaminenga me nga Rangatira katoa atu ka tuku ki te Kuini te hokonga o era wahi wenua e pai ai te tangata nona te Wenua-ki te ritenga o te utu e wakaritea ai e ratou ko te kai hoko e meatia nei e te Kuini hei kai hoko mona.

KO TE TUATORU

Hei wakaritenga mai hoki tenei mo te wakaaetanga ki te Kawanatanga o te Kuini-Ka tiakina e te Kuini o Ingarani nga tangata Maori; katoa o Nu Tirani ka tukua ki a ratou nga tikanga katoa rite tahi ki ana mea ki nga tangata o Ingarani.

[signed] William Hobson Consul & Lieutenant Governor

Na ko matou ko nga Rangatira o te Wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani ka huihui nei ki Waitangi ko matou hoki ko nga Rangatira o Nu Tirani ka kite nei i te ritenga o enei kupu, ka tangohia ka wakaaetia katoatia e matou, koia ka tohungia ai o matou ingoa o matou tohu. Ka meatia tenei ki Waitangi i te ono o nga ra o Pepueri i te tau kotahi mano, e waru rau e wa te kau o to tatou Ariki.

the Royal Navy, to be Governor to all the places of New Zealand which may be given up now or hereafter to the Queen; an he give forth to the Chiefs of the Assembly of the Hapus of New Zealand and other Chiefs the laws spoken here.

The First

The Chiefs of the Assembly, and all Chiefs also who have not joined the Assembly, give up entirely to the Queen of England for ever all the Government of their lands.

The Second

The Queen of England arranges and agrees to give **to the Chiefs, the Hapus and all the people of New Zealand**, the full chieftainship of their lands, their settlements and their property. But the Chiefs of the Assembly, and all the other Chiefs, gives to the Queen the purchase of those pieces of land which the proprietors may wish, for such payment as may be agreed upon by them and the purchaser who is appointed by the Queen to be her purchaser.

The Third

This is an arrangement for the consent to the Government of the Queen. The Queen of England will protect all the Maoris of New Zealand. All the rights will be given to them the same as her doings to the people of England.

William Hobson Consul and Lieutenant Governor

Now, we the Chiefs of the Assembly of the Hapus of New Zealand, now assembled at Waitangi. We also, the Chiefs of New Zealand, see the meaning of these words: they are taken and consented to altogether by us. Therefore are affixed our names and marks.
This done at Waitangi, on the sixth day of February, in the year one thousand eight hundred and forty, of Our Lord.